

Exemples de référence pour l'écrit

Karina écrit au directeur de l'école de son fils

Votre enfant est en cinquième année d'école primaire. Il y a un problème en classe qui le rend malheureux. Vous souhaiteriez qu'il change de classe. Vous écrivez au directeur de l'école. Vous expliquez pourquoi votre enfant doit changer de classe. Vous dites dans quelle classe il aimerait être. Vous remerciez le directeur pour sa compréhension.

Texte de Karina

Chère Monsieur, Chère Madame, Je Vous Salue,
très cordialement.

Je me dirige à vous avec tout mes respect pour vous
signale une petite remarque que respecte à ma fille
ou à c'est plutôt une petition, Je aimerais bien si ~~est possible~~
est possible de pouvoir la changer de ^{classe} classe, car elle a un
différence avec un de ses camarade, et ça la embête, c'est
gargon la distre et elle ne arrive pas à se consacrer
elle ne pas alors.

Elle aimerait être dans la classe de madame Borkland
qui a été sa maîtresse en 2P.

En espérant que ce ne soit un problème pour vous.

Je vous remercie de votre ~~bonne~~ compréhension.

meilleure salutation.

Nom, prénom, signature

fide⁺

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Transcription

Chere Monsieur, Chere madame le director(trice). Je vous salue, très cordialement. Je me dirige a vous avec tout mes respect. pour vous siñale un petite remorque Respecte a ma fille ou c'est plutô une petition. Je aimerais, bien si c'est possible de pouvoir la changer de classe. Car elle a un diference avec un de se camarade, et ça la embete, c'est garçon la distre et elle ne arrive pas a se concentrer elle ne pas alors. Elle aimerais être dan la classe de madame Borblond qui a été ça maitres en 2P. en esperande que se ne soi un probleme pour vous Je vous Remercier. de votre conprhention.

Me meilleur salutation.

« Signature Karina »

Commentaires

Situation

Karina écrit au directeur de l'école pour lui communiquer que son fils a des problèmes avec ses camarades et qu'il aimerait bien changer de classe.

Courte biographie de Karina

Karina a 32 ans, elle vient de Bolivie et habite en Suisse romande depuis 8 ans. Dans son pays d'origine, elle a fait des études universitaires. Depuis son arrivée en Suisse, elle a fait plusieurs cours de français à cadence hebdomadaire.

Niveau linguistique



Dans ce texte, Karina démontre une performance correspondant au niveau A2.

Performance linguistique selon le CECR

Texte A2 : Karina a écrit un texte qui correspond à la consigne. Elle arrive la plupart du temps à exprimer et à justifier son point de vue de manière compréhensible même si le lecteur doit parfois faire un effort pour comprendre quelques détails. La consigne demande une certaine subtilité linguistique qu'un apprenant de niveau A2 ne possède pas. En effet, Karina arrive à expliquer la situation de base et à exprimer ce qu'elle veut mais n'est pas capable d'utiliser le ton adéquat ni de donner des détails lorsqu'elle parle de sa "pétition". Elle utilise une bonne variété de connecteurs : *pour, ou, car, et*.

Vocabulaire A2 : Karina possède un vocabulaire varié et suffisant pour s'exprimer dans cette situation. Cependant, les mots ne sont pas toujours utilisés correctement et sont influencés par sa langue maternelle : *cordialement, se diriger, diference, respecte, petition*.

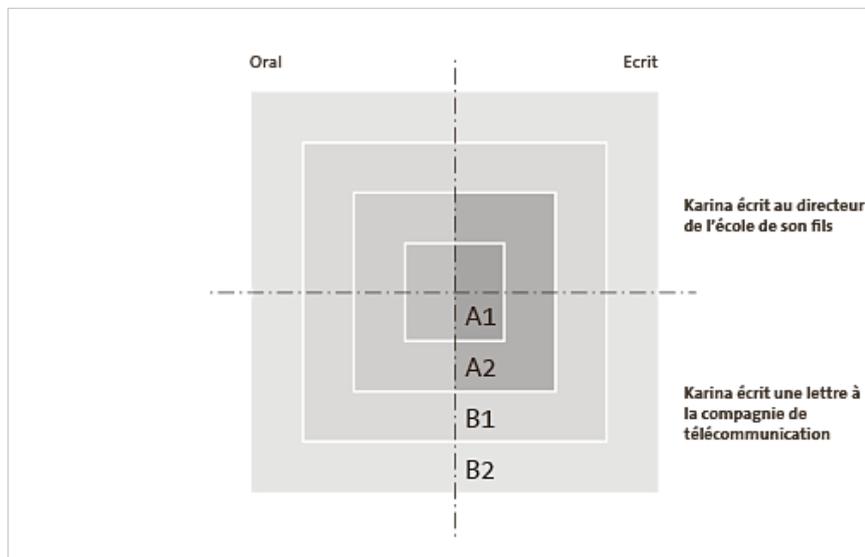
Grammaire A2 : Karina peut utiliser des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme,

par exemples dans la conjugaison : *pour vous sinale, la distre, je vous remercier.*

Orthographe A2 : Karina peut écrire avec une relative exactitude phonétique des mots qui appartiennent probablement à son vocabulaire oral et qui sont souvent influencés par sa langue maternelle : *en espérande, ça maitres*. La ponctuation est maîtrisée de façon très approximative et les accents ne sont pas encore acquis. La mise en page et les formules d'introduction et de conclusion sont assez justes.

Processus d'évaluation: la prestation linguistique de Karina a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 11 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 10 lui ont attribué un niveau A2, 1 un niveau B1. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Texte = 8xA2, 3xB1 ; Vocabulaire = 6xA2, 5xB1 ; Grammaire = 1xA1, 9xA2, 1xB1; Orthographe = 4xA1, 7xA2.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Karina à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances de Karina

- texte: Karina écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (A2)

Sur le scénario «Réagir à des communications de l'école en cas de problèmes» il y a également les textes des personnes suivantes

- Mahboube Djalal écrit au directeur de l'école de son fils (B1)
- Hélène Bovey écrit au directeur de l'école de son fils (B2)
- Abdullatif écrit au directeur de l'école de son fils (A1)